

No. 44024

—
**Argentina
and
Guatemala**

Agreement on assistance and cooperation on public security between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Guatemala. Guatemala, 27 August 1998

Entry into force: *18 February 2005 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

—
**Argentine
et
Guatemala**

Accord d'assistance et de coopération en matière de sécurité publique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Guatemala. Guatemala, 27 août 1998

Entrée en vigueur : *18 février 2005 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
DE
ASISTENCIA Y COOPERACIÓN
SOBRE
SEGURIDAD PÚBLICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Guatemala, en adelante “las Partes”,

ANIMADOS por el deseo de fortalecer, profundizar y ampliar los tradicionales lazos de amistad entre los dos pueblos.

TENIENDO PRESENTE el espíritu del Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Guatemala, firmado en la ciudad de Buenos Aires el 27 de agosto de 1980, así como los Proyectos de Cooperación que entre la Gendarmería Nacional Argentina y la Policía Nacional de Guatemala que se están llevando actualmente.

RECONOCIENDO la firme intención de las Partes de efectuar todos los esfuerzos necesarios para contribuir a la construcción de la Paz.

CONSIDERANDO que en base los compromisos de los Acuerdos Sustantivos de Paz, se están ejecutando políticas gubernamentales para modernizar el Sistema de Seguridad Pública.

DESEANDO ampliar y profundizar la relación ya existente entre la Gendarmería Nacional Argentina y la Policía Nacional Civil de Guatemala.

CONVIENEN lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes sistematizarán y fortalecerán la cooperación técnica bilateral en el área de la Seguridad Pública, a través de proyectos dirigidos a modernizar el sistema de seguridad.

Serán autoridades de aplicación del presente Acuerdo:

- Para la República Argentina: el Ministerio del Interior.
- Para la República de Guatemala: el Ministerio de Gobernación.

ARTÍCULO 2

La Gendarmería Nacional Argentina pone a disposición de la Policía Nacional Civil de Guatemala, los cursos que se desarrollan en sus Institutos de formación, de perfeccionamiento, de capacitación y/o de especialización para oficiales y suboficiales así como el asesoramiento que se requiera a través de personal técnico.

ARTÍCULO 3

Las Partes declaran su intención de efectuar conjuntamente estudios con vistas a definir y concretar el intercambio de experiencias y de informaciones relativas a los diferentes aspectos de la criminalidad y sus formas actuales o futuras. Asimismo, intercambiarán experiencias en el ámbito de la investigación documentaria y de las investigaciones técnicas y científicas de la informática operativa y de los equipamientos necesarios.

ARTÍCULO 4

A fin de facilitar la materialización de la cooperación derivada del presente Acuerdo y de la aplicación del mismo, la Gendarmería Nacional Argentina y la Policía Nacional Civil de Guatemala designarán un Oficial Superior, con especial dedicación y responsabilidad en su ejecución y cumplimiento.

ARTÍCULO 5

Las acciones de cooperación objeto del presente Acuerdo serán ejecutadas conforme a los procedimientos propios de los países respectivos.

Las acciones a ejecutar al amparo del presente Acuerdo se realizarán de conformidad con la disponibilidad presupuestaria de cada una de las Partes.

ARTÍCULO 6

Las Partes podrán convenir la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica en la ejecución del presente Acuerdo, así como de instituciones de terceros países.

ARTÍCULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigencia cuando ambas Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos. Tendrá una duración de cinco años. A su vencimiento quedará renovado automáticamente por períodos sucesivos de igual extensión, salvo que una Parte lo denuncie mediante notificación a la otra con una anticipación no menor a seis meses, al cabo de los cuales cesará su vigencia. En este caso, las acciones de cooperación que estuvieren en curso no se suspenderán por la expiración del referido plazo.

Hecho en la ciudad de Guatemala a los 27 días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y ocho, en sus dos ejemplares originales igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ASSISTANCE AND COOPERATION ON PUBLIC SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Guatemala hereafter referred to as “the Parties”;

Motivated by the desire to strengthen, deepen and expand the traditional ties of friendship between the two peoples;

Bearing in mind the spirit of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Guatemala and the government of the Republic of Argentina, done at Buenos Aires on 27 August 1980, and the cooperation projects currently under way between the Argentine National Gendarmeria and the National Civil Police of Guatemala;

Recognizing the firm intention of the Parties to make every effort needed to contribute to the forging of peace;

Considering that, based on the commitments of the Substantive Peace Accords, government policies are being implemented to modernize the public security system;

Desiring to expand and deepen the already existing relationship between the Argentine National Gendarmeria and the National Civil Police of Guatemala,

Have agreed to the following:

Article 1

The Parties shall systematize and strengthen bilateral technical cooperation on public security through projects designed to modernize the security system.

The authorities for implementing this Agreement shall be:

- For the Argentine Republic: the Ministry of the Interior;
- For the Republic of Guatemala: the Ministry of the Interior.

Article 2

The Argentine National Gendarmeria shall make available to the National Civil Police of Guatemala the courses offered in its institutes for basic and advanced training, professional development and/or specialization for officers and non-commissioned officers, as well as any counselling by technical staff that may be required.

Article 3

The Parties declare their intention to conduct joint studies aimed at defining and bringing about the exchange of experiences and information regarding the different aspects of crime and its current or future manifestations. Furthermore, they shall share their experiences with documentary research and with technical and scientific research using operational information technology and the equipment required.

Article 4

In order to help make cooperation under this Agreement a reality and to ensure the implementation thereof, the Argentine National Gendarmeria and the National Civil Police of Guatemala shall appoint a high-ranking officer to have special responsibility for the execution and implementation of the Agreement.

Article 5

The cooperation activities referred to in this Agreement shall be carried out in accordance with each country's respective procedures.

The activities to be executed under this Agreement shall be carried out in accordance with the funds available in each Party's budget.

Article 6

The Parties may agree to the participation of multilateral and regional technical cooperation agencies in the execution of this Agreement, as well as that of third country institutions.

Article 7

This Agreement shall enter into force when both Parties notify each other that they have completed the necessary domestic legal formalities. It shall remain in effect for five years, after which it shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless it is terminated by either of the Parties giving notice at least six months in advance, after which period the Agreement shall cease to be in effect. In that eventuality, any cooperation activities under way shall not be suspended due to the expiration of that period.

Done at Guatemala City on 27 August 1998, in two original copies, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

CÓRDOBA MOYANO

For the Government of the Republic of Guatemala:

RODOLFO MENDOZA ROSALES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés «les Parties»,

Désireux de renforcer, d'approfondir et d'élargir les relations amicales traditionnelles entre leurs peuples,

Ayant à l'esprit l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République argentine, signé dans la ville de Buenos Aires le 27 août 1980, ainsi que des projets de coopération entre la Gendarmería national argentine et la Police civile nationale du Guatemala actuellement menés,

Reconnaissant que les Parties ont la ferme intention de consentir tous les efforts requis pour contribuer à la construction de la paix,

Considérant que, sur la base des compromis des accords substantifs de paix, des politiques gouvernementales sont mises en œuvre pour moderniser le système de sécurité publique,

Désirant étendre et approfondir les liens existants entre la Gendarmería national argentine et la Police civile nationale du Guatemala.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties systématiseront et consolideront la coopération technique bilatérale dans le domaine de la sécurité publique, à travers des projets de modernisation du système de sécurité.

Les autorités de mise en œuvre du présent Accord seront :

- Pour la République argentine : le Ministère de l'intérieur
- Pour la République du Guatemala : le Ministère de l'intérieur.

Article 2

La Gendarmería national argentine met à disposition de la Police civile nationale du Guatemala les cours dispensés dans ses établissements de formation, de perfectionnement, de mise en condition et/ou de spécialisation réservés aux officiers et sous-officiers; elle peut en outre prodiguer les conseils nécessaires par l'entremise d'un personnel technique.

Article 3

Les Parties déclarent qu'elles ont l'intention de réaliser des études conjointes afin de définir et concrétiser les échanges d'expériences et d'informations sur les différents aspects de la criminalité ainsi que ses formes présentes ou à venir. De même, elles communiqueront leurs expériences respectives en matière de recherche documentaire ainsi que des études scientifiques et techniques sur l'informatique opérationnelle et les équipements nécessaires.

Article 4

Afin de faciliter la concrétisation de la coopération prévue au présent Accord ainsi que l'application de ce dernier, la Gendarmería national argentine et la Police civile nationale du Guatemala désigneront un Officier supérieur qui se consacrera à son exécution et à son application et en sera responsable.

Article 5

Les actions de coopération visées par le présent Accord seront exécutées conformément aux procédures spécifiques aux pays respectifs.

Les actions à mener sous le couvert du présent Accord seront réalisées sous réserve de la disponibilité budgétaire de chaque Partie.

Article 6

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties pourront convenir de la participation d'organismes de coopération technique multilatéraux et régionaux ainsi que d'institutions de pays tiers.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront la réalisation des formalités légales requises dans les deux pays. D'une durée de cinq ans, il sera renouvelé automatiquement à sa date d'expiration pour des périodes successives de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par une Partie notifiant ladite dénonciation à l'autre Partie au moins six mois à l'avance, au terme desquels l'Accord deviendra caduc. En l'espèce, les actions de coopération en cours ne seront pas suspendues à l'expiration dudit délai.

Fait à Guatemala, le 27 août 1998, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CORDOBA MOYANO

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

RODOLFO MENDOZA ROSALES